Mini-Wright™ AFS™
LOW RANGE

# PEAK FLOW METER

CE 0120

CLEMENT CLARKE INTERNATIONAL

GB CARE AND USE OF YOUR PEAK FLOW METER
It is important to keep your Peak Flow Meter clean when in use. It should be cleaned at least once every six months and thoroughly if it has not been used for some time. The mouthpiece is detachable and should be disinfected before each use using a proprietary disinfectant solution such as Dettol. The Mini-Wright Peak Flow Meter is designed for single patient use. For healthcare professionals, cleaning instructions for multi patient use can be obtained from Clement Clarke Intenational Limited, see address overleaf. Fungal growths may occur if the instrument has not been cleaned for some time.
PERFORMANCE ACCURACY. The Mini-Wright Peak Flow Meter meets NAEP guidelines and UK Department of Health specification no. 51.
If you have received a Red Scale meter, stating “Wright 95”: variations <±10% with Standard Wright Peak Flow Meter.
If you have received a Blue Scale meter, stating “ATS 95”: variations <±5% or 10 L/min on ATS waveform generator using PW24 multiples.

F PRECAUTIONS D’EMPLOI
Il est conseillé de nettoyer le Mini-Wright AFS environ deux fois par an. Des erreurs de mesure peuvent survenir si l’appareil n’a pas été nettoyé depuis longtemps. Les professionnels de la santé peuvent obtenir des instructions de nettoyage en cas d’utilisation sur plusieurs patients, auprès de Clement Clarke International Limited, adresse au verso.
PRECISION. Le Mini-Wright AFS, modèle bas debit, est conforme aux normes émises par le NAEP ainsi qu’à la norme No. 51 émise par le Ministère de la Santé Anglais. Si vous êtes en possession d’un débit-mètre avec une échelle rouge portant la mention “Wright 95”: Variations de <±10% par rapport au débit-mètre de pointe, Wright modèle standard. Si vous êtes en possession d’un débit-mètre avec une échelle bleue portant la mention “ATS 95”: Variations de <±5% ou 10 L/min d’après des études réalisées sur banc d’essai ATS utilisant des multiples de la courbe PW24.

D PFLEGE IHRES ATMUNGSMESSERS
Es ist wichtig, daß Ihr Atmungsmesser bei Gebrauch stets sauber bleibt. Er sollte mindestens alle sechs Monate gereinigt werden. Falls er langfristig nicht benutzt ist, vor erneutem Gebrauch gründlich reinigen, um Pilzentwicklung zu verhindern. Der Mini-Wright Atmungsmesser ist zum individuellen Gebrauch konzipiert. Bei Anwendung an mehreren Patienten kann das medizinische Personal eine Reinigungsanleitung bei Clement Clarke International Limited unter der umseitig angegebenen Anschrift anfordern.
MEß-GENAUIGKEIT
Der Mini-Wright AFS für die niedrigen Bereiche entspricht den NAEP Richtlinien und der Bestimmung Nr. 51 der britischen Gesundheitsbehörde. Wenn das Gerät eine rote Meßskala besitzt (mit “Wright 95” bezeichnet): Abweichungen <±10% bei Normalem Wright-Spitzendurchfluß-Messer. Wenn das Gerät eine blaue Meßskala besitzt (mit “ATS 95” bezeichnet): Abweichungen <±5% bei ATS Wellenform-Erzeuger bei Verwendung von PW24 Multiplikationsfaktoren.

I USO E MANUTENZIONE DEL MISURATORE DI PICCO DI FLUSSO
E’ importante il misuratore pulito e nel caso di poco uso, pulirlo prima di utilizzarlo. Il misuratore Mini-Wright é stato studiato per uso individuale - pulire ogni 6 mesi. Gli operatori sanitari possono ottenere le istruzioni di pulizia ad uso di più pazienti presso la Clement Clarke International Limited, il cui indirizzo si trova sul retro.
SPECIFICAZIONE DI USO
AFS Mini-Wright segue le orientazioni del NAEP (USA) e la norma no. 51 del ministero della salute d’Inghilterra. Se avete ricevuto un misuratore di scala rosso che menziona “Wright 95” con variazioni ±10% con standard Wright misuratore di flusso. Se avete ricevuto un misuratore di scala blu che menziona “ATS 95” con variazione ±5% o 10 L/min utilizzando ATS generatore di onde con multiplo di PW24.

NL INDERHOUD EN GEBRUIK VAN DE PEAKFLOW METER
Het is belangrijk uw peakflow meter bij regelmatig gebruik goed schoon te houden. Met het oog op schimmelvorming moet de peakflow meter minimaal eens per zes maanden worden gereinigd. Met name als de meter langdurig niet is gebruikt is dit van belang. Het mondstuk kan daartoe worden gedemonteerd en dient voor gebruik te worden gedesinfecteerd met een sterilisatieoplossing (bijvoorbeeld Detol). De peakflow meter is bedoeld voor gebruik door één enkele patiënt en zou derhalve niet moeten worden gebruikt door meerdere personen. Voor gebruik bij meerdere patiënten kunnen zorgverleners bij Clement Clarke International Limited reiningsaanwijzingen aanvragen; zie adres aan ommezijde.
NAUWKEURIGHEID VAN DE PEAKFLOW METER
De Miniwright Standaard Peakflow meter voldoet aan de NAEP richtlijnen en de specificatie no. 51 Van het Britse Ministerie van Volksgezondheid. Indien u een meter heeft ontvangen met een rode “Wright ‘95” schaal bedraagt de afwýking minder dan ± 5% t.o.v.de Standaard Wright Peakflow meter. Als u een meter heeft ontvangen met een blauwe “ATS ‘95” Schaal is de afwijking maximaal ± 5% of 10 1/min, gemeten met behulp van een ATS-flowgenerator (PW24 multiplus).

E EMPLEO Y CUIDADO DEL MEDIDOR DE FLUJO
Es importante mantener el medidor limpio, y en caso de no utilizarlo habitualmente, limpielo meticulosamente antes de cada uso. La boquilla puede ser separada y debe ser limpiada con una solución desinfectante antes de utilizala. El medidor Mini-Wright ha sido concebido para uso de un solo paciente. Como alternativa, se puede utilizar una boquilla desechable para cada paciente. Limpiar cada seis meses. Los profesionales de asistencia médica podrán solicitar instrucciones de limpieza para uso por pacientes múltiples a Clement Clarke International Limited, cuya dirección postal aparece al dorso.
PRECISION DEL FUNCIONAMIENTO. AFS Mini-Wright sigue la orientacion de NAEP y la especificacion numero 51 del Ministerio de la Salud en Inglaterra. Sí ha recibido un medidor de escala rojo que anuncia “ Wright 95”: <±10% con Standard Wright medidor de flujo. Sí ha recibido un medidor de escala azul que anuncia “ATS 95”: <±5% o 10 l/min ATS generador de ondas utilizando multiplos de PW24.

P USO E CUIDADO COM O MEDIDOR DE FLUXO
É importante manter o medidor de fluxo limpo. Se o medidor não for utilizado constantemente, deverá ser limpo minuciosamente antes de cada uso. O cilindro que vai à boca pode ser separado e deve ser limpo com uma solução desinfetante antes de ser utilizado. O medidor Mini-Wright é indicado para uso pessoal. Alternativamente pode-se usar um cilindro descartável para cada paciente. Limpar o medidor a cada seis meses. Os profissionais dos serviços de saúde poderão requisitar as instruções de limpeza em caso de utilização por vários pacientes à Clement Clarke International Limited (endereço no verso).
PRECISÃO.
O Mini-Wright AFS segue a orientação do NAEP e especificação numero 51 do Ministerio da Saude na Inglaterra. Se recebeu um medidor de escala vermelha escrito “Wright 95” variações de ±10% com Standard Wright medidor de fluxo. Se recebeu um medidor de escala azul escrito “ATS 95” variações de ±5% ou 10 L/Min usando ATS gerador de ondas com multiplos de PW24.

GB YOUR PEAK FLOW METER
Your Mini-Wright Peak Flow Meter will help you to monitor your asthma by measuring your peak flow. This leaflet explains how to use your Peak Flow Meter, and how to record the readings. With careful use the Mini-Wright would be expected to last for three years.

F VOTRE DÉBITMÈTRE DE POINTE (PEAK FLOW METER)
Votre débitmètre Mini-Wright AFS vous permettra de contrôler votre asthme par la mesure de votre pic expiratoire. Cette brochure vous explique comment utiliser votre Mini-Wright et comment noter vos résultats. Lorsque le Mini-Wright est utilisé avec soin, la durée de vie de l’appareil est de trois ans.

D IHR ATMUNGSMESSER (PEAK FLOW METER)
Ihr Mini-Wright Atmungsmesser wird Ihnen dabei helfen, Ihr Asthma zu überwachen, indem er die Höchstwerte Ihres Ausatmungsstromes mißt. Dieser Prospekt erläutert den Gebrauch des Atmungsmessers und wie die Werte registriert werden. Bei schonender Behandlung hat der Atmungsmesser eine Lebensdauer von mindestens 3 Jahren.

I MISURATORE DI PICCO DI FLUSSO (PEAK FLOW METER)
Il misuratore di picco di flusso Mini-Wright é un apparecchio semplice ad usare e permette la misurazione del massimo flusso espiratorio. Queste note sono state scritte per aiutarla ad usare correttamente il Mini-Wright e il modulo di controllo. Usato correttamente Mini-Wright dura tre anni e piu’.

NL UW PIEKSTROOMMETER (PEAK FLOW METER)
Uw Mini-Wright piekstroommeter zal u door het meten van uw piekademhaling helpen bij de controle van uw asthma. Deze folder legt uit hoe u de piekstroommeter moet gebruiken en hoe u de aflezingen moet optekenen. Met zorg gebruikt zal uw Peak Flow Meter ongeveer 3 jaar meegaan.

E MEDIDOR DE FLUJO (PEAK FLOW METER)
El medidor de flujo Mini-Wright AFS facilita la obtención de una serie de valores de flujo máximo que ayudan a seguir la evolución del asma. El presente folleto indica cómo utilizar el medidor de flujo y anotar los valores obtenidos. Con un cuidadoso uso, se estima que el Mini-Wright dure 3 años.

P MEDIDOR DE FLUXO
O medidor de fluxo Mini-Wright facilita a obtenção de uma serie de valores que ajudam a seguir a evolução da asma. Este folheto explica como utilizar o medidor de fluxo e como anotar os valores obtidos. Se usado com cuidado este medidor de fluxo deverà durar 3 anos.

IS PEAK FLOW METER/HÁMARKSÖNDUNAR MÆLIR
Með hámarksöndunarmælinum getur þú fylgst með astmanum með því að mæla peak flow/hámarkið. Hér á eftir fara leiðbeiningar um notkun mælisins og hvernig á að skrá aflesturinn.
Með góðri meðferð á hámarksmælirinn að endast í minnst þrjú ár.

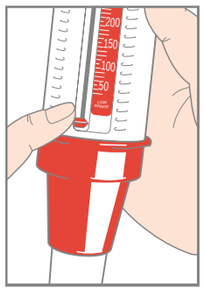
GR ΤΟ ΡΟΟΜΕΤΡΟ ΣΑΣ
Το Ροόμετρο Mini-Wright AFS Χαμηλής Διακύμανσης (για παιδιά) θα σας βοηθήσει να παρακολουθείτε το άσθμα σας μετρώντας την μέγιστη εκπνευστική ροή. Το φυλλάδιο αυτό εξηγεί πώς να χρησιμοποιείτε το Ροόμετρο σας και πώς να σημειώνετε τα αποτελέσματα.
Με προσεκτική χρήση το Ροόμετρο Mini-Wright AFS χαμηλής Διακύμανσης μπορεί να διατηρηθεί τρία χρόνια.

SI MINI-WRIGHT PEAK-FLOW HUIPPUVIRTAUS-MITTARI
PEF-mittari helpottaa astman seuraamista ja käytettävien lääkkeiden tehoa. Huippuvirtauslukeman perusteella voit itse päätella lääkeaineen vaikutuksen ja mahdollisen lähestyvän astmakohtauksen.
Lue tämä ohje huolellisesti ja käytä kääntöpuolella olevaa taulukkoa mittausarvojen merkitsemiseeen.

DK Med Mini-Wright peakflowmeter kan du selv kontrollere din astma ved at måle dit peakflow. Denne folder forklarer brugen af peakflow-måleren, og hvordan du skal notere resultaterne. PEF (Peak Expiratory Flow) er et mål for, hvor kraftigt du kan blæse ud. Hvis du er tæt i brystet på grund af astma, vil det være vanskeligt at blæse ud, og din PEF vil være reduceret. Ved at kontrollere din PEF regelmæssigt og notere resultaterne, kan du og lægen se, hvordan medicinen virker.

S MINI-WRIGHT PEAK-FLOW PEF-MÄTNING AV LUNGFUNKTION
Att mäta PEF hemma eller på arbetet är ett bra sätt att kontrollera din astma. Du kan följa hur bra du blåser dag för dag i olika situationer. Du kan se när du behöver öka medicinen eller när du bör söka vård. PEF-mätning skall alltid ske i samråd med läkare eller hälsovårdare. Att mäta på eget initiativ utan till räcklig kunskap kan leda till missförstånd och oro, som i sin tur kan påverka resultatet ogynsamt.

N PEAK FLOW METER
Mini-Wright AFS Low Range Peak Flow Meter (PEF-måler) hjelper deg å kontrollere din astma ved å måle høyeste hastighet på den luftstrømmen som blåses ut (PEF). Bruksanvisningen forklarer hvordan du skal bruke din PEF-måler, og hvordan du skal registrere avlesningene. Ved forsiktig bruk vil PEF-måleren ha en levetid på ca. 3 år.



1

GB Insert the mouthpiece into the meter, if not already fitted. Ensure the pointer is set at Zero.

F Dans, le cas ou l’embout serait détaché, veuillez le fixer au débitmètre. Assurez-vous que le curseur se trouve en face du zéro de l’échelle graduée.

D Stecken Sie das Mundstück in den Meter hinein. Der Zeiger muß auf Null stehen.

I Accertarsi che l’indicatore si trovi sula parte sottostante della scala.

E Montar la boquilla del medidor. Ajuste la aguja indicadora en el cero.

P Encaixe o cilindro que vai à boca no medidor. Ajuste a agulha indicadora no zero.

IS Settu munnstykkið í mælinn. Gættu þess að nálin sé stillt á 0.

GR Τοποθετείστε το επιστόμιο επάνω στο Ροόμετρο. Βεβαιωθείτε ότι η ακίδα βρίσκεται στη θέση μηδέν της κλίμακας.

SI Kiinnitä suukappale paikoilleen. Varmista, että viisari on 0-asennossa.

DK Sæt pilen på 0 og sæt mundstykket på. Den mindste af målerne, som har en rød skala, har et fast monteret mundstykke.

S Montera munstycket. Dra tillbaka “pilen” till 0.

N Sett på munnstykket. Dra pilen tilbake til null.

2

GB Hold the Peak Flow Meter so that your fingers are clear of the scale and slot. Do not obstruct the holes at the end of the Peak Flow Meter.

F Tenez légèrement l’appareil en prenant garde à ce que vos doigts ne gènent pas le mouvement du curseur et n’obstruent pas les trous à l’extrêmité du Mini-Wright.

D Der Atmungsmesser muß so gehalten werden, daß die Meßskala, Schlitz und Löcher Am Ende des Instruments freitag bleiben. (Finger weg!) Bitte leicht halten, ohne Druck auf die Seiten auszuüben.

I E’ molto importante tenere in mano il misuratore con legerezza facendo attenzione a non impedire con le dita lo scorrimento dell’indicatore e di non ostruire i fori sulla parte terminale dello strumento.

NL Houdt de Peakflow meter zodanig vast dat de aanwijzer niet wordt belemmerd tijdens het blazen. Let op dat de gaatjes in de achterzijde daarbij niet worden geblokkeerd.

E Sujete el medidor de tal modo que los dedos no toquen la escala ni la ranura. No obstruir los orificios situados en el extremo del medidor.

P Segure o medidor de maneira que os dedos não cubram a escala medidora ou impeçam o movimento do cursor.

IS Haltu mælinum þannig að að fingur hylji hvorki aflestrarskífuna, né götin á enda mælisins.

GR Κρατείστε το Ροόμετρο προσέχοντας ώστε τα δάκτυλά σας να μην εμποδίζουν την κίνηση της ακίδας και να μη κλείνουν τις τρύπες που βρίσκονται στο κάτω μέρος του Ροόμετρου.

SI Pidä mittaria niin, että sormesi eivät ole asteikon päällä. Mittarin päässä olevia aukkoja ei saa peittää.

DK Hold måleren sådan at skalaen og pilen ikke blokeres. Dæk ikke for hullerne for enden af måleren.

S Håll mätaren så att fingrarna inte rör vid pilen. Öpningarna vid mätarens ändå får inte täckas.

N Hold PEF-måleren slik at fingrene ikke er borti skalaen eller slissen som pilen går i. Ikke dekk hullene i enden av måleren.

3

GB Stand up if possible. Take a deep breath, place the Peak Flow Meter in the mouth and hold horizontally, closing the lips around the mouthpiece, then blow as hard and as fast as you can.

F Tenez-vous debout de préférence. Inspirez profondément, puis portez l’appareil à votre bouche, horizontalement et soufflez aussi fort et vite que possible en maintenant bien les lèvres serrées autour de l’embout.

D Sie sollten soweit wie möglich das Gerät im Stehen benutzen. Tief einatmen, führen Sie Ihr Mini-Wright in den Mund hinein und halten es waagerecht. Schließen Sie das Mundstück mit den Lippen um, und so stark und schnell wie möglich hineinpusten.

I E’ preferibile eseguire il test in piedi. Fare un’ inspirazione piu’ profonda possibile. Aprire la bocca e chiudere le labbra intorno al boccaglio. Soffiare piu’ energicamente e velocemente possibile dentro il boccaglio.

NL Ga rechtop staan of zitten. Houdt de Peakflow meter horizontaal. Adem zo diep mogelýk in. Neem het mondstuk in uw mond, sluit uw lippen rondom en blaas zo krachtig mogeltijk uit.

E Ponerse de pie si es posible, respirar profundamente e introducir el medidor horizontalmente en la boca, sujetando la boquilla con los labios y soplar con fuerza.

P Esteja em pé se possivel, respire profundamente e leve o medidor horizontalmente à boca. Feche os labios em volta do medidor e assopre com força.

IS Best er að standa þegar mælingin er gerð. Dragðu djúpt andann, settu mælinn í munninn og haltu honum í láréttri stöðu, leggdu varir þétt að munnstykkinu og blástu eins fast og þú getur.

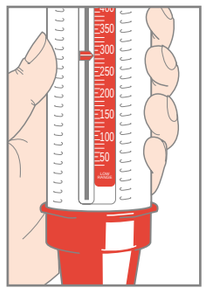
GR Σταθείτε όρθιος, εάν είναι δυνατόν. Πάρτε μια βαθειά αναπνοή, τοποθετείστε το Ροόμετρο στο στόμα σας κρατώντας το οριζόντια, κλείστε τα χείλη σας γύρω από το επιστόμιο και φυσήξατε όσο πιο δυνατά και όσο πιο γρήγορα μπορείτε.

SI Suorita mittaukset seisten. Hengitä syvään, aseta mittari suuhusi ja pidä vaakatasossa. Purista huulesi tiukasti yhteen suukappaleen ympärille. Puhalla mahdollisimman voimakkaasti ja nopeasti.

DK Du skal helst stå op, når du bruger måleren. Ånd dybt ind, og hold måleren vandret. Hold læberne tæt rundt om mundstykket, og blæs så hårdt du kan.

S Andas in så djupt du kan, slut läpparna runt röret. Blås ut så fort och kraftigt du kan. Håll mätaren rakt.

N Stå hvis mulig. Trekk pusten dypt inn, plasser munnstykket i munnen og hold PEF-måleren vannrett med leppene tett rundt munnstykket. Blås deretter ut så hardt og fort du kan.



4

GB Note the number on the scale indicated by the pointer.

F Notez le résultat indiqué par le curseur.

D Lesen Sie den Meßwert von der Skala ab.

I Leggere il valore di picco di flusso.

NL Noteer het getal waar de “aanwijzer” tot stilstand is gekomen.

E Anotar el valor de la escala que indica la aguja.

P Anote o valor indicado pela agulha na escala.

IS Lestu stöðuna af mælinum.

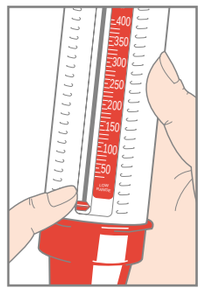
GR Σημειώσατε τον αριθμό που δείχνει η ακίδα επάνω στην κλίμακα.

SI Lue lukema asteikolta.

DK Notér hvor langt pilen kommer op ad skalaen.

S Notera ditt värde.

N Noter verdien hvor pilen stopper.



5

GB Return the pointer to zero and repeat the procedure twice more to obtain three readings. Mark the highest of the three readings on the chart as shown overleaf.

F Ramenez le curseur en face du zéro de l’échelle graduée et renouvelez la mesure encore deux fois. Notez le meilleur résultat de vos trois mesures sur le graphique comme indiqué au dos de cette notice.

D Stellen Sie den Zeiger wieder auf Null zurück und wiederholen Sie den Vorgang zweimal, um drei Werte zu Bekommen. Tragen Sie den höchsten Wert in die umseitig abgebildete Tabelle ein.

I Riportare delicatamente l’indicatore all’inizio della scala. Prendete tre misure e registrate il valore piu’ alto sul foglio di registrazione accluso.

NL Plaats de “aanwijzer” terug op “nul” en herhaal de boven beschreven procedure tweemaal om drie metingen te verkrijgen. Noteer de hoogst gemeten waarde op de achterzijde van dit papier.

E Volver a colocar la aguja indicadora en cero y repetir el procedimiento completo dos veces más, para obtener tres valores. Marcar el valor más alto en el gráfico, como se indica al dorso.

P Volte a colocar a agulha indicadora no zero e repita o processo duas vezes para conseguir um total de tres leituras. Marcar o valor mais alto no gráfico, que está no verso deste folheto.

IS Stilltu nálina aftur á 0 og gerðu tvær mælingar í viðbót. Merktu hæstu mælinguna af þremur inn á töfluna (eins og sýnt er á myndinni).

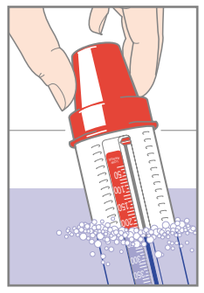
GR Επαναφέρατε την ακίδα στο μηδέν και επαναλάβατε την ίδια διαδικασία δύο ακόμη φορές, ώστε να έχετε τρία αποτελέσματα. Σημειώσατε το μεγαλύτερο από τα τρία αποτελέσματα επάνω στον πίνακα, όπως επιδεικνύεται στην πίσω σελίδα του φυλλαδίου αυτού.

SI Siirrä viisari takaisin alkuasentoon ja toista puhallus vielä kahdesti. Näin saat kolme lukemaa. Merkitse korkein lukema taulukkoon.

DK Stil pilen tilbage på 0. Gentag prøven to gange til, så du har tre målinger. Notér det højeste resultat i diagrammet på bagsiden.

S Dra “pilen” tillbaka till 0 och blås två gånger till på samma sätt. För in det bästa värdet på kurvan.

N Sett pilen tilbake på null, og gjenta punkt 1 til 3 to ganger til for å ha tre målinger. Noter den høyeste av de tre verdiene i diagrammet på baksiden av bruksanvisningen.



## GB CLEANING YOUR PEAK FLOW METER

Immerse Peak Flow Meter in warm (but not hot) mild detergent solution for 2-3 minutes (maximum 5 minutes). Agitate the meter to ensure thorough cleaning.

Rinse in clean warm water and shake gently to remove any excess water. Allow to dry thoroughly before using again.

## F NETTOYAGE DE VOTRE DÉBITMÈTRE

Immergez le Mini-Wright dans une solution tiède, mais non bouillante, d’un détergent doux (ex: liquide vaisselle) pendant 2 à 3 minutes, 5 minutes maximum. Agitez l’appareil afin d’assurer un nettoyage complet.

Rincez à l’eau propre et tiède et secouer doucement le Mini-Wright afin d’éliminer l’eau pouvant rester à l’intérieur. Laissez sécher le Mini-Wright à température ambiante avant de l’utiliser à nouveau. De la même façon, nettoyer l’embout plastique régulièrement.

## D DIE REINIGUNG IHRES ATMUNGSMESSERS

Legen Sie den Atmungs-messer in eine warme (nicht heisse) milde Reinigungsmittellösung für 2-3 Minuten (höchstens 5 Minuten) ein. Um gründlich zu reinigen, stark schütteln.

Mit reinem, warmem Wasser abspülen und leicht die Wassertropfen abschütteln. Vor weiterem Gebrauch gründlich trocknen lassen.

## I PULIZIA DEL MISURATORE DI PICCO DI FLUSSO

Il misuratore puo’ essere pulito lavandolo con acqua calda e sapone liquido leggero per due o tre minuti (massimo cinque minuti). Lo strumento non deve essere mai bollito. Scuotere il Mini-Wright.

Lavate l’apparecchio con acqua calda e pulita. Scuotere lo strumento per eliminare l’acqua dall’interno e quindi lasciare asciugare prima di usario nuovamente.

## NL HET REINIGEN VAN UW PEAKFLOW METER

Dompel de Peakflow meter gedurende 2-3 minuten in warm water met een beetje afwasmiddel (niet te heet en maximaal 5 minuten). Beweeg de meter door het water heen en weer voor het beste resultaat.

## E LIMPIEZA DEL MEDIDOR DE FLUJO MÀXIMO

Sumergir el medidor de flujo en una solución templada de detergente suave durante 2 o 3 minutos (máximo 5 minutos). Agitar el medidor de flujo para asegurar una limpieza minuciosa.

Enjuagar con agua templada y sacudir el medidor con cuidado para eliminar el exceso de agua. Dejar que se seque antes de volverlo a utilizar.

## P LIMPEZA DO MEDIDOR DE FLUXO

Mergulhar o medidor de fluxo numa solução morna (sem ferver) com um detergente suave durante 2 ou 3 minutos (máximo 5 minutos). Agitar o medidor de fluxo para assegurar uma limpeza minuciosa.

Enxaguar com água morna e sacudir o medidor com cuidado, para eliminar o excesso de água.
Deixe o medidor secar antes de voltar a usá-lo.

## IS MÆLIR HREISAÐUR

Legg du mælinn í volgt (ekki of heitt) vatn með mildri þvottaefnisupplausn í 2-3 mínútur (hámark 5 mínútur).
Hreyfðu mælinn í vatninu til að tryggja að vatnið nái að hreinsa vel alla hluta mælisins.
Hreinsaðu svo mælinn vandlega í hreinu, volgu vatni og hristu varlega til að fjarlægja allt vatn. Látið þorna vel fyrir næstu notkun.

UMHIRDA OG NOTKUN
Miklu máli skiptir að gæta fyllsta hreinlætis við notkun mælisins. Hreinsaðu hann minnst á 6 mánaða fresti og sérstaklega vel ef hann hefur ekki verið notaður í nokkurn tíma.
Munnstykkið er hægt að taka af og og á að sótthreinsa fyrir hverja notkun með viðeigandi efni. t.d. Dettol.
Ælast er til að mælirinn sé til einstaklingsnota.
Athugaðu að sýklagróður getur myndast ef mælirinn er ekki hreinsaður í langan tíma.

## GR ΠΩΣ ΝΑ ΚΑΘΑΡΙΣΕΤΕ ΤΟ ΡΟΟΜΕΤΡΟ

Βάλτε το Ροόμετρο μέσα σε χλιαρό νερό (όχι καυτό) με λίγο απορρυπαντικό για 2-3 λεπτά (όχι περισσότερο από 5 λεπτά). Ανακινείστε τη συσκευή για να επιτύχετε καλό καθαρισμό.

Ξεπλύνατε με καθαρό χλιαρό νερό και τινάξτε το Ροόμετρο ελαφρά για να φύγει το νερό που ίσως έχει μείνει μέσα. Αφήστε το να στεγνώσει καλά πριν το χρησιμοποιήσετε πάλι.

## FIN PEAK FLOW MITTARIN PUHDISTUS KOTIOLOISSA

Mittari puhdistetaan huuhtelemalla kuumalla vedellä (ei yli 75°C). Huuhtelun jälkeen vesi ravistellaan pois.

Mittausta suoritettaessa tulee mittarin olla täysin kuiva. Mittarin liikkuvia osia ei saa voidella.

DK Rengør måleren ved at lade den ligge i varmt sulfovand i 2-3 minutter.

Skyl måleren i varmt vand og ryst forsigtigt vandet af. Lad måleren tørre helt, før den bruges igen.

## S PEF-MÄTARENS SKÖTSEL

Mätaren kan rengöras försiktigt med ljummet vatten (ej över 75°C). Allt vatten måste ut från mätaren efter rengörning.

Förvara mätaren torrt, så att den hinner torka mellan gångerna den används. Mätarens rörliga delar får inte smörjas.

## N RENGJØRING AV PEAK FLOW METER

Putt PEF-måleren i varmt, (men ikke kokende) mildt, såpevann i 2-3 minutter (maks. 5 min).

Beveg måleren for å sikre en grundig rengjøring. Skyll måleren i rent, varmt vann. Rist forsiktig av overflødig vann. La måleren tørke helt før den tas i bruk igjen.

Mini-Wright™ AFS™

# Low Range Peak Flow Meter

GB 1 Low Range Peak Flow Meter with additional Sterilisable Mouthpiece and Instructions/Recording Chart

F 1 Peak Flow bas débits complet avec embout stérilisable supplémentaire et mode d’emploi / feuille de notation des résultats

D Ein im niedrigeren Bereich einzusetzender Peak Flow Meter mit zusätzlichem sterilisierbarem Mundstück und Gebrauchsanweisung / Meßtabelle

I 1 Misuratore di Picco di Flusso Low Range con boccaglio sterilizzabile e istruzioni / diagramma grafico

NL Low Range Peakflow meter (voor kinderen) inclusief steriliseerbaar mondstuk en instructie/registratiekaart

E 1 Peak Flow AFS de bajo rango, incluye boquilla esterilizable, instruciones y hoja de anotación de valores

P 1 Expirómetro de Escala Reduzida com Bucal Esterilizável e Instruções / Tabela de Registos

IS Lágþrýsti útöndunarmælir með auka sótthreinsanlegu munnstykki og leiðbeiningum

GR Ροόμετρο μέγιστης εκπνευστικής ροής χαμηλής κλίμακας με αποσπώμενο πλαστικό επιστόμιο και οδηγίες χρήσεως / Κάρτα καταγραφής

FIN 1 huippuvirtausmittari, lasten malli, steriloitava suukappale ja käyttöohje / muistiinpanotaulukko

DK 1 Low Range peak flowmeter komplet med aftageligt universalmundstykke og brugsanvisning / registreringskort

S 1 PEF-mätare för låg andningskapacitet med steriliserbart munstycke, instruktion och diagram

N En Low Range Peak Flow Meter med et ekstra steriliserbart munnstykke og bruksanvinising med måleskjema

Clement Clarke International Ltd.
Edinburgh Way Harlow
Essex CM20 2TT England.
Tel: +44 (0)1279 414969
Fax: +44 (0)1279 635232

Instruction Leaflet. Cat. No. 1902171. Issue 5. 02/01.

IS (A) NÁKVÆMNI MÆLINGA
Þessi mælir stenst NAEP staðla og sérreglugerð Enska Heilbrigðisráðuneytisins no. 51.
Ef mælirinn þinn er með rauðum kvarða og áletruninni Wright 95 - er frávik á mælingu <+10%.
Mælir með bláum kvarða og merktur Wright STS 95 hefur frávik <+5 eða 10 L á mínútu á ATS waveform generator með PW24 margfeldi. ATH!
(B) NÁKVÆMNI MÆLINGA
Mælirinn þinn stenst NAEP viðmiðun og sérreglur Enska Heilbrigði sráðuneytisins no. 51.
Mælir með svörtum kvarða; Frávik er <+5%.
Mælir með fjólublám kvarða, merktur “ATS 94”: Frávik er <+5% eða 10 L á mínútu (hvort sem er hærra) á ATS waveform generator/PW24 margfeldi ATH!!!

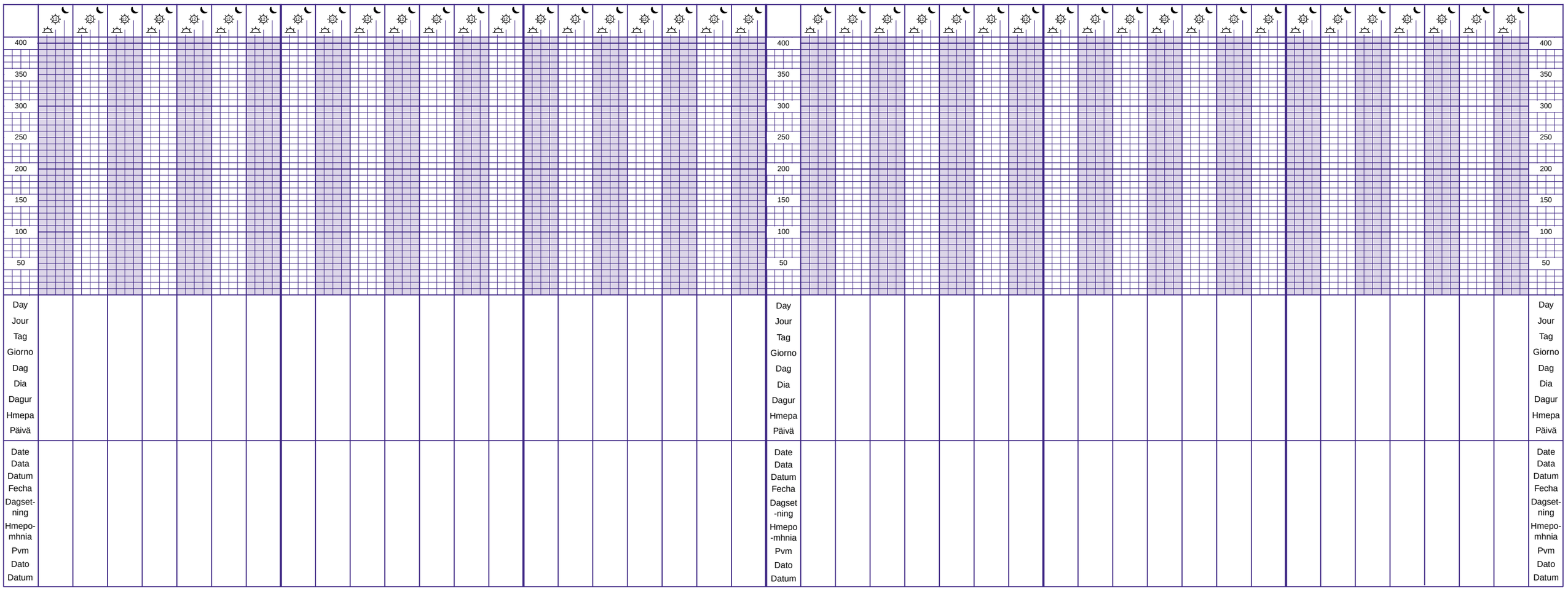
GR ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΡΟΟΜΕΤΡΟΥ
Είναι σημαντικό να διατηρείτε το Ροσμετρό σας καθαρό όταν το χρησιμοποιείτε. Πρέπει να καθαρίζεται τουλάχιστον μία φορά κάθε έξι μήνες και να το καθαρίζετε πολύ καλά εάν δεν εχει χρησιμοποιηθεί για κάποιο διάστημα. Το επιστόμιο βγαίνει και πρέπει να αποστειρώνεται με κάποιο διάλυμα όπως το Dettol. Το Ροσμετρο Mini-Wright προορίζεται για χρήση από ένα μόνο ασθενή. Μπορεί να παρατηρηθεί ανάπτυξη μυκήτων εάν η συσκευή δεν έχει καθαριστεί για κάποιο διάστημα. Για ασκούντες ιατρικά επαγγέλματα, μπορείτε να πάρετε οδηγίες καθαρισμού για την περίπτώση χρήσης από πολλαπλούς ασθενείς από την Clement Clarke International Limited, βλέπε διεύθυνση στην πίσω σελίδα.
ΑΚΡΙΒΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
Το Ροόμετρο Mini-Wright AFS Χαμηλής Διακύμανσης είναι σύμφωνο με τις οδηγίες NAEP και την προδιαγραφή No 51 του Τμήματος Υγείας της Αγγλίας. Εάν έχετε πάρει ένα Ροόμετρο με **Κόκκινη Κλίμακα** όπου αναφέρεται “Wright 95”: Διακυμάνσεις <±10% σε σχέση με το Standard Ροόμετρο Wright. Εάν έχετε πάρει ένα Ροόμετρο με **Μπλε Κλίμακα** όπου αναφέρεται “ATS 95”: Διακυμάνσεις <±5% ή 10L/Min σύμφωνα με τις μελέτες που πραγματοποιήθηκαν με τη μέθοδο ελέγχου ATS χρησιμοποιώντας πολλαπλάσια της καμπύλης PW24.

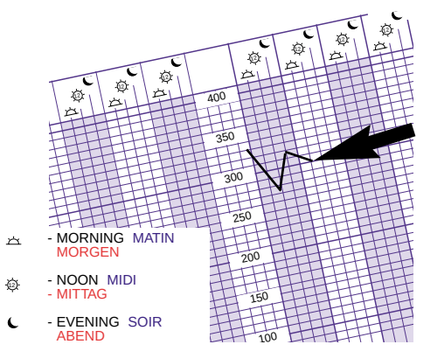
SI PEF-MITTARIN HUOLTO JA KÄYTTÖ
Pef-mittarin säännöllinen puhdistaminen on tärkeää. Mittari tulee puhdistaa vähintään kuuden kuukauden välein ja perusteellinen puhdistus on tarpeen mikäli mittaria ei ole käytetty pitkään aikaan. Irroitettava suukappale täytyy puhdistaa ennen jokaista käyttökertaa tarkoitukseen soveltuvalla desinfektioaineella. Mini Wright AFS Low Range Pef-mittari on tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön. Mittariin saattaa muodostua mikrobikasvua mikäli sitä ei ole puhdistettu säännöllisesti. Sairaalahenkilöstö voi pyytää puhdistusohjeet useaa potilasta varten Clement Clarke International Limited -yhtiöltä, jonka osoite on kääntöpuolella.
MITTAUSTARKKUUS. Mini Wright AFS Low Range Pef-mittari täyttää NAEP:n ja UK:n terveysviranomaisten määrittelemät vaatimukset. Mikali mittarisa on punainen asteikko, merkinnällä “Wright 95”: vaihtelu <±10% verrattuna Standard Wright Pef-mittarin antamiin lukemiin. Mäli mittarissa on sininen asteikko, merkinnällä “ATS 95”: vaihtelu <±5% tai 10 l/min käytettäessä ATS aaltomuotogeneraattoria.

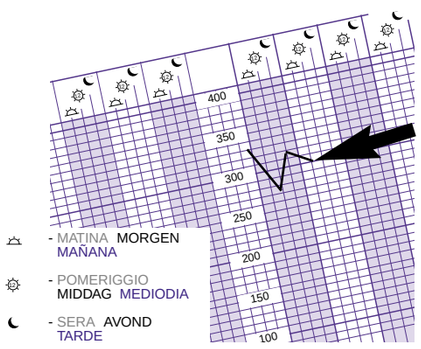
DK VEDLIGEHOLDELSE OG ANVENDELSE AF DIT PEAK FLOW METER
Det er vigtigt, at dit Peak Flowmeter holdes rent. Flowmetret skal renses omhyggeligt mindst hver 6. måned, og altid hvis det ikke har været i brug et stykke tid. Mundstykket er aftageligt og bør desinficeres før hver anvendelse i et egnet desinfektionsmiddel som f.eks. Dettol. Mini Wright AFS Low Range Peak Flowmetret er beregnet til, at kun én person bruger det. Hvis flowmetret har ligget et stykke tid uden at være rengjort, kan der forekomme svampevækst. Læger og sygeplejersker kan indhente rengøringsinstruktioner for flerpatientbrug hos Clement Clarke International Limited (se adresse på næste side).
NØJAGTICHED
Mini-Wright AFS Low Range Peak Flowmeter overholder NAEP rekommandationer og UK Department of Health specifikation nr. 51. Hvis dit Peak Flowmeter er forsynet med en rød skala, “Wright 95” er variationerne <±10% på Standard Wright Peak Flowmeter. Hvis dit Peak Flowmeter er forsynet med en blå skala, “ATS 95”, er variationerne <±5% eller 10 l/min. (hvad der måtte være størst) på en ATS bølgeformsgenerator anvendende PW24 multiplum.

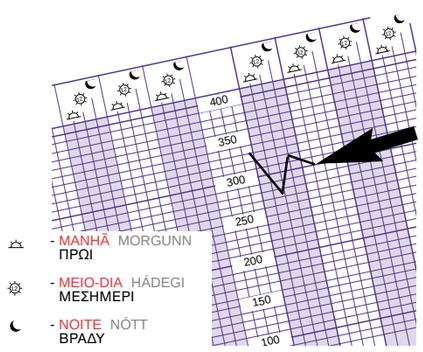
S SKÖTSELINSTRUKTIONER FÖR DIN PEF-MÄTARE
Det är viktigt att din PEF-mätaren hålls ren under tiden den används. Rengöring bör ske minst var 6:e månad och om den inte har använts under en längre tid. Munstycket är löstagbart från mätaren och bör rengöras mellan varje användande. Mini Wright AFS Low Range PEF-mätare är tillverkad som ett personligt hjälpmedel. I värsta fall kan svampinfektioner uppstå vid dålig rengöring. För sjukvårdspersonal tillhandahålls rengöringsanvisningar vid användning för flera patienter av Clement Clarke International Limited. Se adress på omstående sida.
PRESTANDA OCH EXAKTHET
Mini-Wright AFS Low Range PEF-mätare tillgodoser alla krav på tillförhrtlighet. Om din mätare har en röd skala märkt “Wright 95” kan resultatet variera med <±10% med standard Mini Wright PEF-mätare. Har du en skala som är blå och märkt med “ATS 95” kan resultatet variera med <±5% eller 10 l/minut.

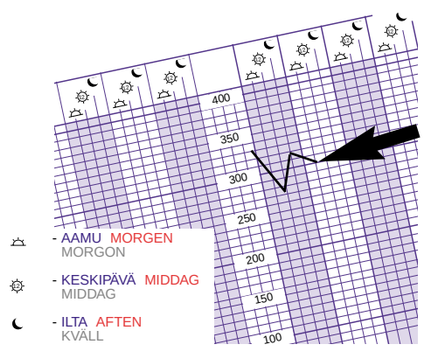
N BEHANDLING OG BRUK AV PEAK FLOW METER
Det er viktig å holde PEF-måleren ren. Den bør rengjøres minst en gang hver sjette måned, og særlig grundig hvis den ikke har vært brukt på en stund. PEF-måleren er konstruert for enmanns bruk. For helsepersonale kan rengjøringsinstrukser for bruk på flere pasienter, fås fra Clement Clarke International
Limited. Se adresse på neste side.
PRESISJON
Mini-Wright AFS low range Peak Flow Meter imøtekommer NAE

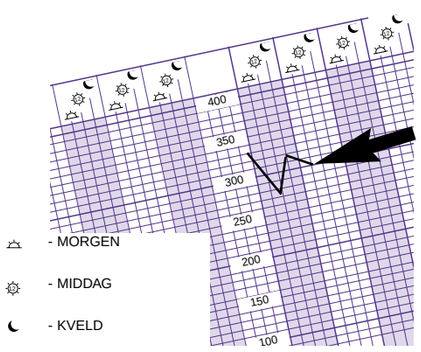



GB HOW TO RECORD YOUR PEAK FLOW
It is important to keep a record of your peak flow. Readings should be taken twice a day, first thing in the morning, and at bed time, or as directed by your physician. Use the chart provided to record the highest reading obtained each time. Mark your reading on the chart with a dot corresponding to the highest reading obtained for each of the morning, and bed time readings every day. By joining the dots (see diagram) you can see how your peak flow varies from day to day. You should also measure and note your peak flow if you suddenly become wheezy or breathless at any time of the day or night.

I IL MODO DI DISEGNO DEGLI VALORI DEL MISURATORE DI PICCO DI FLUSSO
Eseguire ogni mattina e sera 3 misure prima di prendere il farmaco e disegrate i valori supremi sul modulo di disegno. Raccomandiamo di proseguire come segue (vedi esempio). Scrivere la data sotto le due linee vertiali (nelesempio). Seguite ogni mattina e sera le due linee verticali, corrispondente mattina o sera fino la linea orizontale che mostra il valore di Picco di Flusso misurato supremo (nelesempio). Contraseguite i punti d'incrociamento con un circolo. Con un tratto si vede la curva di Picco di Flusso della mattina e della sera.

P COMO ANOTAR NO GRÁFICO A LEITURA MAIS ALTA.
É importante anotar os valores das leituras. Use o medidor de fluxo duas ou tres vezes ao dia, ao levantar-se, ao meio-dia e a noite ou siga as instruções do médico. Use o gráfico para anotar os valores mais altos de cada leitura.
Marcar no gráfico diariamente com um ponto, o valor mais alto da manhã, do meio-dia e da noite. Unindo os pontos com uma linha (veja diagrama) pode-se observar as variações de fluxo máximas de cada dia.
Use o medidor e anote a leitura se de repente respirar com dificuldade ou ficar sem folego a qualquer momento do dia ou da noite.

FIN LUKEMIEN MERKITSEMINEN TAULUKKOON
Mittauslukemien merkitseminen taulukkoon päivittäin on erittäin tärkeää potilaan tilan seuraamisen kannalta. Suorita ensimmäinen mittaus heti aamulla ylös noustessasi, seuraava mittaus keskipäivän aikaan ja viimeinen mittaus illalla ennen nukkumaan menoa. Kysy lääkäriltäsi lisäohjeet. Merkitse taulukkoon kustakin kolmen mittauksen sarjasta korkein mittaustulos aamulla, keskipäivällä ja illalla.
Suorita mittaus myös silloin kun hengityksesi alkaa "vinkua" tai tunnet äkillistä hengenahdistusta. Nämä lukemat on tärkeää merkitä muistiin.

N HVORDAN REGISTRERER DU DINE PEF-VERDIER
Det er viktig å registrere dine PEF-verdier. Målingen bør utføres tre ganger om dagen; straks du står opp om morgenen, ved middagstid og om kvelden, eller som anbefalt av din lege. Bruk diagrammet, og skriv ned den høyeste oppnådde verdi hver gang. Marker din verdi på diagrammet med et punkt, tilsvarende din høyeste oppnådde verdi - morgen, middag og kveld hver dag. Når du setter strek mellom punktene, (se diagrammet) kan du se hvordan din PEF-verdi varierer fra dag til dag. Du bør også måle og notere din PEF-verdi hvis du plutselig blir tungpusten eller andpusten i løpet av dagen eller natten.

F COMMENT TRACER LA COURBE DE VOTRE DÉBIT DE POINTE
Il est important de bien noter vos résultats. Effectuer le contrôle trois fois par jour, une fois le matin au lever, une fois à midi, et la dernière fois au coucher, ou selon les directives de votre médecin. Utiliser ce graphique pour reporter le résultat le plus élévé de chaque contrôle.
Faire un point sur le graphique à l'endroit correspondant au plus haut résultat obtenu chaque matin, midi et soir, tous les jours. En reliant d'un trait tous les points (voir schéma) vous pourrez voir la manière dont votre débit de pointe varie d'un jour à l'autre. Il est aussi recommandé de mesurer votre souffle si vous êtes géné ou que votre respiration devient sifflante à un moment quelconque du jour ou de la nuit.

NL HET NOTEREN VAN DE GEMETEN WAARDEN
Het is belangrijk de gemeten waarden te noteren. De metingen moeten tweemaal daags worden herhaald: 's ochtends vroeg en 's avonds voor het slapen. Maak gebruik van de grafiek aan de achterzijde van dit formulier om de gegevens te noteren. Markeer de hoogst gemeten waarden zowel 's ochtends als 's avonds door middel van een punt in de grafiek (z.o.z.). Door deze punten met elkaar te verbinden ('s ochtends en 's avonds) kunt u aflezem hoe uw Peakflow van dag tot dag varieert. U dient ook uw Peakflow te meten bij plotselinge aanvallen van benauwdheid of kortademigheid.

IS SKRÁNING MÆLINGA
Skráðu mælingar þínar reglulega. Gerðu mælingar tvisvar á dag; strax að morgni og fyrir svefn - eða eins og læknir mælir fyrir. Skráðu hæsta aflestur í hverri mælingu. Merktu inn á meðfylgjandi töflu með punkti sem sýnir hæsta aflestur að morgni og kveldi hvers dags.
Dragðu strik milli punktanna og þá er auðvelt að sjá breytingar á hámarki frá degi til dags. Gerðu aukamælingu ef þú verður andstutt(ur) eða finnur fyrir andþrengslum - hvort sem er að degi eða nóttu.

DK SÅDAN REGISTRER DU DINE PEF-MÅLINGER
Det er vigtigt at du fører regnskab over dit peakflow. Målinger bør foretages to gange om dagen. Når du står op om morgenen og når du går i seng om aftenen - eller som anvist af din læge. Anvend kortet til at registrere det højest målte peakflow, hver gang du har foretaget en måling.
Afmærk dit resultat på kortet med en prik ud for morgen og aften. Ved at trække en streg mellem prikkerne kan du se, hvordan dit peakflow varierer dag for dag.
OBS!
Denne vejledning er ment som retningsgivende for brugeren. Har du problemer med at bruge dit flowmeter, så spørg din læge eller sygeplejerske til råds.

D WIE SIE DIE HÖCHSTWERTE IHRES AUSATMUNGSSTROMES REGISTRIEREN
Es ist wichtig, daß Sie die Höchstwerte Ihres Ausatmungsstromes aufnehmen. Die Messungen sollten dreimal am Tag stattfinden werden: Morgens nach dem Aufstehen, mittags, und abends vor dem Einschlafen, oder wie vom dem Arzt angeordnet. Tragen Sie den jeweils erhaltenen Höchstwert in die Tabelle ein. Markieren Sie den Wert mit einem Punkt, der dem höchsten Meßwert der Messung von Morgen, MIttag, oder Abend entspricht. Indem Sie die Punkte miteinander verbinden (siehe Diagramm), können Sie festsellen, wie der Höchstwert Ihres Ausatmungsstromes täglicht variiert. Falls Sie sich bei Tag oder Nacht im Atemnot befinden, sollten Sie dann zusätzliche Meßwerte ablesen und aufnehmen.

E COMO ANOTAR EL FLUJO MAXIMO
Es importante medir continuamente el flujo máximo. Se debe hacer dos o tres veces al dia, al levantarse, al mediodia, y al acostarse, o conforme a las instrucciones del médico. Utlizese el gráfico adjunto para anotar el valor más alto cada vez que se utilize el medidor. Marcar en el gráfico diariamente con un punto, el valor más alto de la mañana, mediodia y noche. Uniendo los puntos con una linea (ver diagrama) se verán las variaciones del flujo máximo cuando falle el aliento repentinamente o la respiración se vuelva sibilante, a cualquier hora del dia o de la noche.

GR ΠΩΣ ΝΑ ΚΑΤΑΓΡΑΦΕΤΕ ΤΗ ΜΕΓΙΣΤΗ ΕΚΠΝΕΥΣΤΙΚΗ ΡΟΗ ΣΑΣ
Είναι σημαντικό να καταγράφετε τις μετρήσεις της μέγιστης ροής σας. Οι μετρήσεις πρέπει να γίνονται δύο φορές την ημέρα, πρώτη δουλειά το πρωί, και πριν την κατάκλιση, ή όπως θα σας συστήσει ο ιατρός σας. Χρησιμοποιήστε τον πίνακα που δίνεται πάρα κάτω για να καταγράψετε την υψηλότερη τιμή που παίρνετε κάθε φορά. Σημειώστε την μέτρηση σας πάνω στον πίνακα με μία τελεία, η οποία θα αντιστοιχεί με την υψηλότερη τιμή που πήρατε για κάθε μια από τις μετρήσεις, το πρωϊ και το βράδυ κάθε ημέρας. Ενώνοντας τις τελείες (βλέπε διάγραμμα) μπορείτε να παρακολουθήσετε πώς η μέγιστη ροή σας κυμαίνεται από μέρα σε μέρα. Πρέπει επίσης να μετρήσετε και να σημειώσετε τη μέγιστη ροή σας εάν ξαφνικά παρουσιάσετε συριγμό ή δύσπνοια οποιαδήποτε ώρα της ημέρας ή της νύκτας.

S HUR FYLLER DU I KURVAN?
I regel görs undersökningen hemma två eller tre gånger per dygn. De olika värdena förs in på kurvbladet efter varandra i dagens kolum. Ibland blåser du hemma före och fem minuter efter medicineringen med astma "spray/pulver". Du för då in dessa värden med olika symboler och eventuellt olika färger.